

## UNIDAD DIDÁCTICA 3 (UD 3). LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DE LA PRENSA ECONÓMICA Y FINANCIERA

### TAREA 1

#### MODELO DE FICHA TAREA1<sup>1</sup>

ASPECTOS ORTOTIPOGRÁFICOS	
ELEMENTOS EXTRATEXTUALES	
ELEMENTOS INTRATEXTUALES	<p>Uso de lenguaje figurado (por ejemplo, metáforas) con gran expresividad de imágenes (en algunos casos de animales). Por ejemplo:</p> <p>The big airlines get cold feet (<i>The Big Airlines Get Cold Feet</i>, The Economist, 20<sup>th</sup> February, 2011. (Disponible en línea) <a href="http://www.economist.com/blogs/gulliver/2011/02/airline_fare_increases">http://www.economist.com/blogs/gulliver/2011/02/airline_fare_increases</a> [Fecha de consulta: 22/02/2011].</p> <p>PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</p> <p>“Las grandes aerolíneas se quedan con los pies fríos”. En la traducción de esta unidad a la lengua española, se ha mantenido la metáfora que aparece en el TO.</p>
ELEMENTOS NO VERBALES	

<sup>1</sup> Para la elaboración de la estructura de esta ficha de trabajo, se han tomado como base las dimensiones establecidas en PIZARRO SÁNCHEZ (2010).